



Giapponese

compatto

DIZIONARIO
GIAPPONESE / ITALIANO
ITALIANO / GIAPPONESE

di Susanna Marino



ZANICHELLI

Sommario 目次

Guida all'uso この辞典の使い方	6
Alfabeto e accento アルファベットとアクセント	8
Abbreviazioni 略語	10
Giapponese-Italiano 和伊辞典	11
Italiano-Giapponese 伊和辞典	209
Fraseologia 語法	481
Note grammaticali 文法注釈	497

Come usare questo dizionario

La sezione Giapponese-Italiano è ordinata in base alla trascrizione in caratteri latini secondo il metodo Hepburn, che corrisponde al modo in cui le parole vengono pronunciate in giapponese. Quindi, per trovare una parola in questa sezione è necessario sapere come si pronuncia.

lemma italiano con accento tonico –
アクセント表記付きイタリア語の見出し

abbinare *v. tr.* 組み合わせる kumiawaseru
addome *s. m.* 腹 hara, 腹部 fukubu

traducanti giapponesi con traslitterazione secondo il
metodo Hepburn – 日本語の訳語: ローマ字のつづ
りはヘボン式に従った

acquedotto *s. m.* 水道 *suidō*, 水道管 *suidōkan*;
(costruzione) 水道橋 *suidōbashi*

lemma giapponese preceduto dalla traslitterazione
secondo il metodo Hepburn – 日本語の見出し語:
ローマ字のつづりはヘボン式に従った

achikochi あちこち *adv.* qua e là
achira あちら *adv.* laggiù, da quella parte

traducanti italiani – イタリア語の訳語

aimai na 曖昧な *agg.* vago, impreciso, ambiguo

categoria grammaticale del lemma – 見出し語の品詞

aisu アイス *s.* ghiaccio

abète *s. m.* もみの木/モミの木 *momi no ki*

cambio di categoria grammaticale – 品詞の変化

aisatsu 挨拶 **A** *s.* 1 saluto, convenevoli 2 risposta
3 avviso, notizia **B** *v.* **aisatsu suru** 挨拶する 1 salutare 2 rispondere 3 informare, avvisare

abbracciare **A** *v. tr.* 1 抱きしめる *dakishimeru*, 抱擁する *hōyō suru* 2 及ぶ *oyobu* **B** *v. rifl. rec.* 抱き合う *dakiau*

accezioni – 語義

accogliente *agg.* 1 (comodo, confortevole) 居心地の良 *igokochi no ii* 2 (ospitale) もてなしの良 *motenashi no yoi*

l'ordine alfabetico è quello della lingua italiana in
entrambe le sezioni; nella sezione Giapponese-Italiano
tiene conto del solo lemma base privo di suffissi –
和伊辞典と和伊辞典では見出し語の語順はABC
順に述べた。和伊辞典の語順は接尾語なしの見
出し語である

aiko 相子 *s.* parità

aikō suru 愛好する *v.* amare, prediligere

aikokusha 愛国者 *s.* patriota

omografi; anche le traslitterazioni giapponesi
omografe sono numerate – 同綴異義語: 日本語の
同綴異義語の綴りにも番号を作られている

akeru¹ 開ける *v. (I dan)* aprire · futa o *akeru* ふた
を開ける *aprire una scatola, togliere il coperchio*

akeru² 空ける *v. (I dan)* 1 fare spazio · michi o
akete kudasai 道を空けてください ...

akeru³ あける/明ける *v. (I dan)* sorgere, ...

gli esempi sono in carattere corsivo, introdotti dai due
punti – 例はイタリック体で表示

amai 甘い *agg.* 1 dolce, zuccherato 2 poco salato
3 (fig.) dolce: *amai kotoba* 甘い言葉 *parole dolci*

a o **ad** *prep.* 1 (stato in luogo) に *ni*: *essere a casa* 家
にいる *ie ni iru* ...

rinvio – 参照

cioccolato *s. m.* ▶ **cioccolata**

anmari あんまり ▶ **amari** 余り

aishō² 愛称 *s. vezzeggiativo, nomignolo*

aishū 哀愁 *s. tristezza, malinconia*

ato¹ 後 **A** *av.* 1 dietro, indietro · **ato ni nokoru** 後に残る rimanere indietro 2 **ato de** 後で dopo, poi · **Kurisumasu no ato de** クリスマスの後で dopo Natale **B** *agg.* successivo, seguente ...

ato² 跡 *s.* 1 impronta, segno, traccia · **yubi no ato** 指の跡 impronta digitale 2 rovine, ruderi

āto アート ▶ **bijutsu** 美術

arai³ 洗い *s.* lavaggio · **ote arai** お手洗い toilette; **te arai** 手洗い lavare a mano

antiquariato *s. m.* 古物商 **kōbutsushō** · **mobili d'antiquariato** アンティークの家具 **antiku** na kagu; negozio d'antiquariato 骨董屋 **kottōya**

aoru 煽る *v. (V dan)* 1 (**aria, vento**) **agitare**, scuotere 2 istigare, fomentare

apuri アプリ *s. (inform.)* **app**

accenno *s. m.* 1 (**cenno**) 合図 **aizu**, サイン **sain** 2 (**allusione**) 暗示 **anji**

accensione *s. f.* 1 点火 **tenka** 2 (**autom.**) 点火装置 **tenka sōchi**

aku² 空く/明く *v. (V dan)* 1 (di spazio) essere libero · **seki ga aite iru** 席が空いている il posto è ...

ācero *s. m.* カエデ/楓 **kaede** · **acero giapponese** もみじ **momiji**

aradateru 荒立てる *v. (I dan)* **aggravare**, peggiorare; **esasperare**; **complicare**

aradatsu 荒立つ *v. (V dan)* **agitarsi**; **complicarsi**, **aggravarsi**

asahaka 浅はか **A** *agg.* **asahaka na** 浅はかな *superficiale, leggero* **B** *av.* **asahaka ni** 浅はかに *con leggerezza* **C** *s.* **asahaka sa** 浅はかさ *leggerezza, frivolezza*

aratamaru 改まる **A** *v. (V dan)* **rinnovarsi**, **modificarsi**, **correggersi** **B** *agg.* **aratamatta** 改まった *formale, cerimonioso* **C** *av.* **aratamatte** 改まって *formalmente*

vocali lunghe in giapponese – 日本語の長音(符号)

i lemmi che presentano l'allungamento vocalico sono inseriti in ordine alfabetico: viene cioè rispettata la vocale di riferimento, mentre il suo valore (la sua lunghezza) è considerato come elemento di sottoclassificazione vocalica – 長音の場合は見出し語はABC順に述べた。つまり長音符号のついたつづり字は例のように順序に配列した

il simbolo • introduce locuzioni idiomatiche, semplici costruzioni o forme composte relative al lemma – この記号 • は成句的表現や用例などを示す

registro linguistico, materia e spiegazioni – 語義の補足的説明

i lemmi e i tradimenti giapponesi presentano una barra di separazione nei casi in cui la stessa parola può essere scritta in due modi diversi, oppure perché può essere scritta sia in katakana sia in kanji – 日本語の見出し語や訳語でのスラッシュは言葉の異なる書き方を示す

gruppo di coniugazione dei verbi giapponesi – 動詞活用

nella sezione Giapponese-Italiano molte voci contengono sublemmi raccolti sotto il lemma principale – 和伊辞典においては派生語は見出し語の下に置かれる

La scrittura

La lingua giapponese presenta un complesso sistema di scrittura composto da due sillabari – *hiragana* e *katakana* – e dai caratteri di origine cinese – *kanji*. A volte, la lingua scritta contiene anche lettere dell'alfabeto latino e perfino intere parole straniere; quindi, per scrivere in giapponese moderno, occorrono quattro differenti tipi di scrittura. Sulla scrittura, si vedano le **Note grammaticali** in fondo a questo volume; per approfondire questo argomento, saranno utili i testi di Susanna Marino, editi da Zanichelli, *Grammatica pratica di giapponese* e *Scrittura giapponese*.

Alfabeto, pronuncia e accento

Impossibile aggiungere un **alfabeto giapponese** analogo a quello italiano: gli elementi di base della lingua, infatti, sono da considerarsi sillabici, come risulta dallo schema degli alfabeti *hiragana* e *katakana* nella **tabella** qui accanto. La **pronuncia** della lingua giapponese, invece, è relativamente semplice per noi italiani: i suoni vocalici sono uguali a quelli della lingua italiana e i suoni consonantici a quelli della lingua inglese, con esclusione di *l*, *q* e *x*, che in giapponese non esistono.

Trattandosi di una lingua polisillabica, le consonanti sono normalmente seguite da una delle cinque vocali suddette (*a*, *e*, *i*, *o*, *u*). Le vocali lunghe del giapponese – ossia *aa* (*ā*), *ii*, *uu* (*ū*), *ei* oppure *ee* (*ē*) e *oo* (*ō*) – si pronunciano raddoppiando la lunghezza delle vocali brevi (sebbene *ei* si pronuncino spesso come se si trattasse di due vocali separate). La distinzione tra le vocali brevi e quelle lunghe è fondamentale, poiché può cambiare il significato di una parola.

Gli alfabeti *hiragana* e *katakana* sono costituiti dai suoni risultanti da queste combinazioni; nella **tabella** qui accanto, troviamo l'elenco di queste combinazioni (tra parentesi la pronuncia in italiano), con la rispettiva traslitterazione in *hiragana* – primo carattere – e *katakana* – secondo carattere .

L'accento

Una differenza notevole tra il giapponese e l'italiano si evidenzia nella **manca di accento tonico**: in giapponese ogni sillaba ha uguale accento e le sequenze di sillabe vengono scandite con regolarità costante. A differenza dell'italiano, inoltre, il giapponese ha un sistema di accenti con **toni alti e bassi**.

A あ ア KA (CA) か カ	I い イ KI (CHI) き キ	U う ウ KU (CU) く ク	E え エ KE (CHE) け ケ	O お オ KO (CO) こ コ
SA さ サ TA た タ	SHI (SCI) し シ CHI (CI) ち チ	SU す ス TSU (ZU dura) つ ツ	SE せ セ TE て テ	SO そ ソ TO と ト
NA な ナ HA は ハ	NI に ニ HI ひ ヒ	NU ぬ ヌ FU/HU ふ フ	NE ね ネ HE へ ヘ	NO の ノ HO ほ ホ
MA ま マ YA や ヤ	MI み ミ	MU む ム YU ゆ ユ	ME め メ	MO も モ YO よ ヨ
RA ら ラ WA わ ワ	RI り リ	RU る ル	RE れ レ	RO ろ ロ WO を ヲ
N ん ン				
GA が ガ	GI (GHI) ぎ ギ	GU ぐ グ	GE (GHE) げ ゲ	GO ご ゴ
ZA ざ ザ	Ji (GI) じ ジ	ZU (dolce) ず ズ	ZE ぜ ゼ	ZO ぞ ゾ
DA だ ダ	Ji (GI) ぢ チ	ZU (dolce) づ ヅ	DE で デ	DO ど ド
BA ば バ	BI び ビ	BU ぶ ブ	BE べ ベ	BO ぼ ボ
PA ぱ パ	PI ぴ ピ	PU ぷ プ	PE ぺ ペ	PO ぽ ポ
KYA(CHIA) きゃ キヤ		KYU (CHIU) きゅ キュ		KYO (CHIO) きょ キョ
SHA (SCIA) しゃ シャ		SHU (SCIU) しゅ シュ		SHO (SCIO) しょ ショ
CHA (CIA) ちゃ チャ		CHU (CIU) ちゅ チュ		CHO (CIO) ちょ チョ
GYA (GHIA) ぎゃ ギャ		GYU (GHIU) ぎゅ ギュ		GYO (GHIO) ぎょ ギョ
JA (GIA) じゃ ジャ		JU (GIU) じゅ ジュ		JO (GIO) じょ ジョ
JA (GIA) ぢゃ ジャ		JU (GIU) ぢゅ ジャ		JO (GIO) ぢょ ジャ
BYA びゃ ビャ		BYU びゅ ビュ		BYO びょ ビョ
NYA にゃ ニャ		NYU にゅ ニュ		NYO にょ ニョ
MYA みゃ ミャ		MYU みゅ ミュ		MYO みょ ミョ
RYA りゃ リャ		RYU りゅ リュ		RYO りょ リョ
PYA ぴゃ ピャ		PYU ぴゅ ピュ		PYO ぴょ ピョ

Ā ああ **A** escl. ah, oh **B** avv. così, in quel modo · **Ā** ieiba, kō iu ああ言えば、こう言う essere sempre pronto a controbattere...

abekobe ni あべこべに avv. al contrario, a rovescio

abiru 浴びる v. (*I dan*) versare; innaffiare · shawā o abiru シャワーを浴びる farsi la doccia

abunagaru 危ながる v. (*V dan*) preoccuparsi di qlco.

abunai 危ない **A** agg. 1 rischioso, pericoloso · abunai me ni au 危ない目にあう correre un grosso rischio 2 incerto, insicuro **B** avv.

abunaku 危なく per poco, quasi · abunaku jidōsha ni hikareru 危なく自動車にひかれる essere quasi investiti da una macchina

abura¹ 油 s. olio, lubrificante, grasso

abura² 脂 s. grasso, lardo

aburakkoi 脂っこい/油っこい agg. (di cibo) unto, grasso; (del carattere di una persona) pesante, forte

aburu 焙る v. (*V dan*) arrostitire; cuocere alla griglia

achikochi あちこち avv. qua e là

achira あちら avv. laggiù, da quella parte

ada 仇 s. nemico; inimicizia; vendetta · ada o nasu 仇をなす vendicarsi

adeyaka na 艶やかな agg. elegante, distinto

adokenai あどけない agg. innocente, ingenuo

aete あえて/敢えて **A** avv. apposta; forzatamente · aete iu 敢えて言う osare dire qlco. **B** v.

aete suru あえてする osare + inf., permettersi di + inf.

afureru 溢れる v. (*I dan*) traboccare, straripare

afutā san oiru アフターサンオイル o **afutā**

san rōshon アフターサンローション s. doposole

agameru 崇める v. (*I dan*) adorare, venerare

aganau 贖う v. (*V dan*) espiare, scontare

agari 上がり s. 1 rialzo, aumento 2 incasso 3 rifinitura 4 punto di arrivo

agaru¹ 上がる v. (*V dan*) 1 salire, alzarsi · agattari oritari suru 上がった/降りたりする andare su e giù 2 aumentare 3 progredire 4 rendere, fruttare 5 giungere alla meta

agaru² 拳がる v. (*V dan*) scoprire, chiarire

ageru¹ 上げる v. (*I dan*) 1 alzare, sollevare 2 aumentare 3 avanzare di grado, promuovere 4 far entrare qlcu. in casa 5 ottenere, guadagnare 6 elegiare 7 dare

ageru² 揚げる v. (*I dan*) friggere

agete あげて/挙げて avv. intero, tutto · zenryoku o agete 全力をあげて fare tutto il possibile

ago 顎 s. mascella, mento

agura あぐら/胡坐 s. gambe incrociate (posizione del loto) · agura o kaku あぐらをかく sedersi a gambe incrociate

ai 愛 **A** s. amore, affetto **B** v. **ai suru** 愛する amare, voler bene

aiō 相棒 s. compagno, collega, collaboratore, complice

aiibu 愛撫 **A** s. carezza **B** v. **aiibu suru** 愛撫する accarezzare

aichaku 愛着 **A** s. attaccamento **B** v. (*I dan*)

aichaku o **oboeru** 愛着を覚える sentirsi attaccato a qlcu.

aida 間 **A** s. 1 intervallo di tempo: *nagai aida* 長い間 per molto tempo 2 distanza, spazio 3 relazioni · *kore wa ware ware no aida dake no hanashi desu* これは我々の間だけの話です questo deve restare fra noi **B** avv. **aida ni** 間に durante

aifuda 合い札 s. scontrino

aigo 愛護 s. protezione · **dōbutsu** o **aigo suru** 動物を愛護する proteggere gli animali

aihan suru 相反する v. essere contrari, in disaccordo

aijin 愛人 s. amante

aijō 愛情 ▶ ai 愛

aikawarazu 相変わらず avv. come sempre, come al solito

aiko 相子 s. parità

aikō suru 愛好する v. amare, prediligere

aikokusha 愛国者 s. patriota

aikokuteki na 愛国的な agg. patriottico

aikotoba 合言葉 s. motto, slogan, parola d'ordine

aikyō 愛嬌 **A** s. simpatia, amabilità **B** agg. **aikyō no aru** 愛嬌のある simpatico, amabile, attraente

aima 合間 *s.* intervallo, pausa
aimai na 曖昧な *agg.* vago, impreciso, ambiguo
ainiku あいにく/生憎 *av.* purtroppo, per sfortuna
airon アイロン **A s.** ferro da stiro **B v.** **airon o kakeru** アイロンをかける stirare
aisatsu 挨拶 **A s.** 1 saluto, convenevoli **2** risposta **3** avviso, notizia - **aisatsu mo nashi ni** 挨拶もなしに senza alcun preavviso **B v.** **aisatsu suru** 挨拶する **1** salutare **2** rispondere **3** informare, avvisare
aishō 相性 *s.* affinità - **aishō ga i** 相性がいい congeniale; **aishō ga warui** 相性が悪い incompatibile
aishō 愛称 *s.* vezzeggiativo, nomignolo
aishū 哀愁 *s.* tristezza, malinconia
aisō 愛想 **A agg.** **aisō no yoi** 愛想のよい affabile, simpatico, ospitale **B av.** **aisō yoku** 愛想よく amabilmente, cortesemente **C v.** **aisō yoku suru** 愛想よくする mostrarsi gentile, comportarsi affabilmente
aisu アイス *s.* ghiaccio
aisukurimu アイスクリーム *s.* gelato
aite 相手 *s.* 1 compagno, partner **2** rivale, avversario, controparte
aitō 哀悼 *s.* cordoglio, condoglianze
aitsuide 相次いで *av.* in successione, uno dopo l'altro
aiyoku 愛欲 *s.* desiderio carnale, concupiscenza
aizu 合図 *s.* segnale, cenno - **te de aizuru** 手で合図する fare cenno a qlcu. con la mano
aji 味 *s.* 1 sapore, gusto - **aji no aru** 味のある saporito, gustoso; **aji no nai** 味のない insipido; **aji o totonoeru** 味を調える speziare **2** gusto, interesse - **no aji ga wakaru** 味がわかる intendersi di qlco. **3** gusto, piacere
ajikenai 味気ない **A agg.** monotono; arido; insipido **B s.** **ajikenai sa** 味気なさ monotonia; aridità
ajiwau 味わう *v.* (*Dan*) gustare, apprezzare
aka 垢 **A s.** sporcizia, sudiciume **B v. (*Dan*) **aka ga tsuku** 垢がつく sporcarsi
akai 赤い *agg.* rosso - **kao ga akaku naru** 顔が赤くなる arrossire
akaji 赤字 **A s.** deficit, disavanzo passivo **B agg.** **akaji no** 赤字の deficitario
akanbō 赤ん坊 *s.* neonato
akanuketa 垢抜けた *agg.* raffinato, elegante, fine
akari 明り *s.* 1 illuminazione **2** luce **3** innocenza
akarui 明るい *agg.* 1 chiaro, luminoso - **akaruku****

suru 明るくする illuminare **2** allegro, gioviale **3** onesto, pulito - **akarui seiji** 明るい政治 politica corretta
akarumi 明るみ *s.* scoperto; luce; pubblico - **akarumi ni dasu** 明るみに出す mettere in luce, svelare; **akarumi ni deru** 明るみに出る essere scoperto, palesarsi; essere reso pubblico
akashi 証 *s.* prova, testimonianza
akasu 明かす *v.* (*Dan*) **1** confessare, rivelare **2** passare una notte in bianco, vegliare
akatsuki 暁 *s.* alba, aurora
ake あけ/明け *s.* termine, fine - **natsu yasumi** ake 夏休みあけ la fine delle vacanze estive
akegata 明けがた/明け方 *s.* alba
akeru 開ける *v.* (*Dan*) aprire - **futa o akeru** ふたを開ける aprire una scatola, togliere il coperchio
akeru 空ける *v.* (*Dan*) **1** fare spazio - **michi o akete kudasai** 道を空けてください mi faccia passare, per favore **2** svuotare
akeru あける/開ける *v.* (*Dan*) sorgere, cominciare - **akemashite omedetō** あけましておめでとう Felice Anno Nuovo
akesuke ni あけすけに *av.* apertamente, senza ritegno, senza peli sulla lingua - **akesuke ni iu** あけすけに言う parlare apertamente
akewatasu 明け渡す *v.* (*Dan*) lasciare libero qlcu.
aki 秋 *s.* autunno
aki 空き *s.* fessura, interstizio, apertura - **aki jikan** 空き時間 tempo libero
aki aki suru 飽き飽きする *v.* annoiarsi, essere stufo
akinau 商う *v.* (*Dan*) commerciare, trattare - **akindo** 商人 commerciante
akippo 飽きっぽい *agg.* incostante, volubile; persona che si stanca facilmente di qlco.
akiraka 明らか **A agg.** **akirakana** 明らかかな chiaro, evidente **B av.** **akirakani** 明らかに chiaramente, certamente **C v.** **akiraka ni suru** 明らかにする chiarire, spiegare
akirame 諦め **A s.** rinuncia, rassegnazione **B akirameru** 諦める *v.* (*Dan*) rinunciare, rassegnarsi
akireru 呆れる *v.* (*Dan*) stupirsi, rimanere di stucco
akiru 飽きる *v.* (*Dan*) annoiarsi, stufarsi - **akiru hodo** 飽きるほど a sazietà, da restarne nauseato
akka 悪化 **A s.** peggioramento **B v.** **akka suru** 悪化する aggravarsi, peggiorare
akkan 悪漢 *s.* malvivente, delinquente

a o **ad** *prep.* con gli art. determ. forma le prep. articolate **al, allo m. sing., alla f. sing., ai, agli m. pl., alle f. pl.** 1 (stato in luogo) に ni: *essere a casa* 家にいる ie ni iru; *abitare a Tokyo* 東京に住む Tokyo ni sumu 2 (moto a luogo, direzione) へ e: *andare a Tokyo* 東京へ行く Tokyo e iku 3 (termine) に ni: *dai questo libro a Paolo* パオロにこの本をあげて下さい Paorosan ni kono hon o agete kudasai 4 (tempo) に ni: *a mezzanotte* 零時に reiji ni, 真夜中に mayonaka ni; *a maggio* 五月に gogatsu ni 5 (mezzo) で de, (に) よって (ni) yotte: *scritto a mano* 手で書かれた te de kakareta 6 (scopo, vantaggio, danno) に ni, (の) ために (no) tame ni, へ e: *a proprio rischio* 自分の責任において jibun no sekinin ni oite 7 (distributivo) ずつ zutsu, に ni: *due volte al giorno* 日に二回 hi ni nikai

abaco *s. m.* (arch.) そろばん soroban

abbacchiato *agg.* (fam.) 元気がない genki no nai, しょげた shogeta

abbagliante *agg.* まぶしい/眩しい mabushii・(luci) *abbaglianti* (autom.) ヘッドライト heddo raito

abbagliare *v. tr.* 目をくらます me o kuramasu, まぶしくする mabushiku suru

abbaiare *v. intr.* ほえる/吠える hoeru

abbandonare **A** *v. tr.* 1 捨てる suteru, 見捨てる misuteru 2 (rinunciare a) 放棄する hōki suru, あきらめる akirameru **B** *v. rifl.* 身をゆだねる mi o yudaneru, 身を任す mi o makasu

abbandono *s. m.* 1 放棄 hōki, 放置 hōchi 2 (trascuratezza) むとんじやく mutonjaku

abbassare **A** *v. tr.* 1 下げる sageru 2 (ridurre) 低くする hikuku suru 3 (far scendere) 降ろす orosu **B** *v. rifl.* 1 (chinarsi) かがむ kagamu 2 (diminuire) 低くする hikuku suru 3 (di vento, temperatura, ecc.) 下がる sagaru

abbastanza *av.* 1 (a sufficienza) 十分(に) jūbun ni 2 (alquanto) かなり kanari・averne abbastanza うんざりする unzari suru, いやになる iya ni naru

abbattere **A** *v. tr.* 1 (atterrare) 打ち倒す uchi taosu, 殴り倒す naguri taosu 2 (demolire) 壊す kowasu **B** *v. rifl.* 1 (cadere) 倒れる taoreru 2 (sc-

raggiarsi) がっかりする gakkari suru, しょげる shogeru

abbellire *v. tr.* 美しくする utsukushiku suru

abbiamo 1° pers. pl. presente indicativo del v. ▶ avere

abbiente *agg.* 裕福な yūfuku na, 富裕な fuyū na **abbigliamento** *s. m.* 服装 fukusō, 衣服 ifuku;

(moda) 服飾 fukushoku・negozio d'abbigliamento 洋服屋 yōfukuya

abbinare *v. tr.* 組み合わせる kumiawaseru

abbozzare *v. intr.* 1 食いつく kuitsuku 2 (fig.) 引っかけられる hikkakeru

abbonamento *s. m.* 1 (trasporti) 定期券 teikiken, パス pasu 2 (a giornale) 定期購読 teikikōdoku・abbonamento giornaliero/settimanale/mensile/annuale 一日券/一週券/一ヶ月券/年間券 ichinichiken/isshūken/ikkagetsuken/nenkanken

abbonarsi *v. rifl.* (a giornale) 定期購読する teikikōdoku suru

abbonato *s. m.* (giornale) 定期購読者 teikikōdokusha

abbondante *agg.* 豊富な hōfu na, 多量の tairyō no

abbondanza *s. f.* 豊かさ yutakasa, 豊富 hōfu

abbottonare *v. tr.* ボタンをかける botan o kakkeru

abbozzare *v. tr.* スケッチする sukecchi suru

abbracciare **A** *v. tr.* 1 抱きしめる dakishimeru, 抱擁する hōyō suru 2 (comprendere) 及ぶ oyobu **B** *v. rifl. rec.* 抱き合う dakiau

abbraccio *s. m.* 抱擁 hōyō

abbreviare *v. tr.* 短くする mijikaku suru; (riassumere) 要約する yōyaku suru

abbreviazione *s. f.* 略語 ryakugo

abbronzare **A** *v. tr.* 焼く yakku **B** *v. rifl.* 日にやける hi ni yakeru

abbronzatura *s. f.* 日焼け hiyake

aberrazione *s. f.* 逸脱 itsudatsu

abète *s. m.* もみの木/モミの木 momi no ki

abietto *agg.* 卑しい iyashii, みじめな mijime na **abile** *agg.* 1 巧みな takumi na; (competente) 有

能な yūnō na; (manualmente) 器用な kiyō na 2 (idoneo) ふさわしい fusawashii, 適格の teki-kaku no

abilità *s. f.* 1 能力 nōryoku; (perizia) 熟練 jukuren, 技能 ginō 2 (astuzia) 巧妙 kōmyō

abilitare *v. tr.* (conferire un titolo) 資格を与える shikaku o ataeru; (conferire l'autorità) 権限を与える kengen o ataeru

abilitato *agg.* 有資格の yūshikaku no

abisso *s. m.* 深海 shinkai

abitacolo *s. m.* 操縦席 sōjūseki, コックピット kokkupitto

abitante *s. m. ef.* 住民 jūmin

abitare *v. intr.* 住む sumu, 居住する kyōju suru

abitazione *s. f.* (domicilio) 住居 jūkyo; (indirizzo) 住まい sumai; (casa) 家 ie

àbito *s. m.* (da uomo) スーツ sūtsu; (da donna) ドレス doresu, ワンピース uanpīsu

abituale *agg.* いつもの itsumono, 普段の fudan no - cliente abituale 顧客 kokyaku, お得意様 otokui sama

abitualemente *av.* 習慣的に shūkan teki ni

abituare **A** *v. tr.* 慣らす narasu, 習慣づける shūkan zukeru **B** *v. rifl.* 慣れる nareru

abitudine *s. f.* 習慣 shūkan, 習わし narawashi - come d'abitudine 通常 tsūjō

abolire *v. tr.* 廃止する haishi suru

abolizione *s. f.* 廃止 haishi

abolizionismo *s. m.* 廃止論 haishiron

abominevole *agg.* 嫌悪すべき ken'osubeki

aborigeno *s. m.* 原住民 genjūmin

abortire *v. intr.* 流産する ryūzan suru; (volontariamente) 中絶する chūzetsu suru

aborto *s. m.* 流産 ryūzan; (volontario) (妊娠) 中絶 (ninshin) chūzetsu

abrasione *s. f.* すりむき surimuki

abrogare *v. tr.* 廃止する haishi suru

abrogazione *s. f.* 廃止 haishi

ABS *agg. e s. m. inv.* (autom.) エービーエス ēbiesu

abusare *v. intr.* 1 (uso eccessivo) 乱用する ran'yō suru 2 (approffittare) 付け込む tsukekomu

abusivo *agg.* 不法な fuhō na, 無許可の mukyōka no; (illegale) 違法な ihō na

abuso *s. m.* (uso eccessivo) 乱用 ran'yō; (usare male) 悪用 akuyō - abuso di potere 権力の乱用 kenryōku no ran'yō

accademia *s. f.* アカデミー akademi, 学士院 gakushi'in; (associazione) 学会 gakkai

accademico *agg.* アカデミーの akademi no, 学会の gakkai no

accadere *v. intr.* 起こる okoru, 生ずる shōzuru

accalorarsi *v. rifl.* 熱を上げる netsu o ageru, 夢中になる muchū ni naru

accampamento *s. m.* キャンプ kyanpu, 野営 yaei

accampare **A** *v. tr.* 野営させる yaei saseru **B** *v. rifl.* 野営する yaei suru, キャンプする kyanpu suru

accanimento *s. m.* (ostinazione) しつこさ shitsukosa, がんこさ gankosa

accanirsi *v. intr. pron.* (ostinarsi) しつこくする shitsukoku suru

accanto *agg.* 1 猛烈な mōretsu na, 激烈な gekiretsu na 2 (ostinato) しつこい shitsukoi - fumatore accanito ヘビースモーカー hebi sumōkā

accanto **A** *av.* 近くに chikaku ni, 側に/そばに soba ni **B** *agg.* 隣の/となりの tonari no, 近くの chikaku no; (successivo) 次の tsugi no **C** *prep.* accanto a 近くに chikaku ni, となりの tonari no, (successivo) 次の tsugi no

accantonare *v. tr.* 保留する horyū suru

accaparrare *v. tr.* 買い占める kaishimeru

accappatoio *s. m.* バスローブ basurōbu

accasare **A** *v. tr.* 結婚させる kekkon saseru **B** *v. intr. pron.* 結婚する kekkon suru

accasciare **A** *v. tr.* がっかりさせる gakkuri saseru **B** *v. intr. pron.* くずれおちる kuzureochiru

accattone *s. m.* こじき kojiki, 物乞い monogoi

accavallare *v. tr.* 1 (incrociare) 組合せる kumiaseru 2 (sovrapporre) 重ねる kasaneru, 積み重ねる tsumikaseneru

accecare **A** *v. tr.* 視力を奪う shiryoku o ubau, 目をくらませる me o kuramaseru **B** *v. intr. pron.* e rifl. 盲目になる mōmoku ni naru

accedere *v. intr.* 入る hairu - accedere a Internet インターネットにアクセスする intānetto ni akusesu suru

accelerare **A** *v. tr.* スピードを上げる supīdo o ageru, 速める hayameru **B** *v. intr.* 加速する kasoku suru

acceleratore *s. m.* アクセル akuseru, 加速装置 kasoku sōchi

accelerazione *s. f.* 加速 kasoku

accendere *v. tr.* (interruttore) スイッチを入れる suicchi o ireru; (radio, TV, ecc.) つける tsukeru; (appicare il fuoco) 燃やす moyasu

accendino *s. m.*ライター raitā

accennare **A** *v. intr.* 1 (fare cenno) 合図する aizu suru; (col capo) うなずく unazuku 2 (alludere a) ほのめかす honomekasu **B** *v. tr.* (descrivere a grandi linee) 概説する gaisetsu suru

accenno *s. m.* 1 (cenno) 合図 aizu, サイン sain 2 (allusione) 暗示 anji

accensione *s. f.* 1 点火 tenka 2 (autom.) 点火装置 tenka sōchi

accento *s. m.* アクセント akusento

Sommario 目次 Mokuji

CONOSCERSI E COMPRENDERSI	IN AUTOMOBILE 自動車 JIDŌSHA	490
知り合う理解し合う SHIRIAU RIKAIASHIAU	Informazioni 情報 Jōhō	490
Saluti 挨拶 Aisatsu	Alla stazione di servizio – Officina meccanica ガソリンスタンド Gasorin sutando / 修理工場で Shuri kōjō de.....	490
Formule di base e problemi di comprensione 理解の問題 Rikai no mondai	Incidente stradale 交通事故 Kōtsūjiko.....	490
Auguri おめでとう Omedetō	Contravvenzione 罰金 Bakkin.....	491
Presentazioni 紹介と会話 Shōkai to kaiwa		
COME DIRE L'ORA E IL GIORNO	INTERNET, CONNESSIONE E TELEFONO	
時間と月日 JIKAN TO GAPPI.....	インターネットカフェ /電話 /コネクション INTĀNETTO KAFE, DENWA, KONEKUSHON	491
COME PARLARE DEL TEMPO 気象 KISHŌ	IN BANCA 銀行 GINKŌ	492
484		
PESI E MISURE 重量/容量 JŪRYŌ/YŌRYŌ	ALL'UFFICIO POSTALE 郵便局 YŪBINKYOKU	492
485		
COME PARLARE DELLA SALUTE 健康 KENKŌ	IN ALBERGO ホテル HOTERU	492
485		
Paziente 患者 Kanja	AL RISTORANTE レストラン RESUTORAN	493
Medico 医者 Isha	Varietà di cottura 料理法 Ryōrihō.....	493
485	Termini vari 食卓では Shokutaku dewa.....	493
SEGNALETICA, AVVISI E INSEGNE	Piatti tipici 日本料理 Nihon ryōri	494
道路標識 / 標識 DŌRO HYŌSHIKI / HYŌSHIKI		
486	DIVERTIMENTO 娯楽 GORAKU	494
VIAGGIARE 旅行する RYOKŌ SURU	Cinema 映画館 Eigan.....	494
486	Teatro e concerti	
Aereo 飛行機 Hikōki.....	劇場とコンサート Gekijō to konsāto.....	494
486	Musei e monumenti	
Treno 電車 Densha	美術館と記念碑 Bijutsukan to kinenhi	494
487	Acquisti 買い物 Kaimono.....	495
Alla stazione 駅で Eki de	Al mare 海で Umi de.....	495
487	In montagna 山で Yama de.....	495
In treno 電車で Densha de	Campeggio キャンプで Kyanpu de.....	495
487		
Nave e traghetto 船とフェリー Fune to ferī.....		
487	NUMERI 数 KAZU	496
Corriera バス Basu.....		
488		
Polizia e dogana		
警察と税関 Keisatsu to zeikan		
488		
IN CITTÀ 町で MACHI DE		
Indicazioni stradali 道路標識 Dōro hyōshiki		
488		
Mezzi pubblici (autobus, tram, metropolitana)		
交通機関 Kōtsū kikan		
489		
Taxi タクシー Takushī.....		
489		

Conoscersi e comprendere 知り合う理解し合う Shiriau rikaishiau

Saluti 挨拶 Aisatsu

Buonogiorno / Buonasera / Buonanotte
おはようございます Ohayō gozaimasu / こんにちは Konbanwa / おやすみなさい Oyasuminasai
Benvenuto! ようこそ Yōkoso
Come sta / state? お元気ですか Ogenki desuka
Bene, grazie. 元気です Genki desu
Non c'è male, grazie. まあまあです Mā mā desu
Arrivederci さようなら Sayōnara / またね Mata ne
A domani また明日 Mata ashita
Addio さようなら Sayōnara

Formule di base e problemi di comprensione 理解の問題 Rikai no mondai

Si はい Hai
No いいえ / ちがいます Iie / Chigaimasu
Grazie どうもありがとうございます Dōmo arigatō gozaimasu
Prego どういたしまして Dō itashimashite
Per favore お願いします Onegai shimasu
Permesso, si può? お邪魔します Ojama shimasu / 失礼します Shitsurei shimasu
Mi dispiace. 残念です Zannen desu (*che peccato!*) / 失礼します Shitsurei shimasu (*per un torto fatto*)
Scusa! / Scusi!
失礼します Shitsurei shimasu / すみません Sumimasen
Parla italiano / giapponese?
イタリア語 / 日本語を話せますか。 Itairago / nihongo o hanasemasuka
Come si dice in italiano / giapponese?
イタリア語 Itairago / 日本語でなんと云いますか nihongo de nanto iimasuka
Può ripetere? 繰り返してくださいませんか。
Kurikaeshite kudasaimasenka.
Non capisco. Non ho capito.
分かりません。 Wakarimasen.
Mi riesce difficile capire/parlare.
すみませんが、これはちょっと分かりにくいです。
Sumimasen ga, kore wa chotto wakariniikui desu.
Come si scrive...?
…を何と書きますか。 … o nan to kakimasuka.

Auguri おめでとう Omedetō

Buon anno 新年おめでとうございます
Shinnen omedetō gozaimasu
Buon Natale メリークリスマス Meri kurisumasu

Buona Pasqua ハッピーイースター Happi Īsutā
Buon viaggio よいご旅行を Yoi goryōkō o
Buon lavoro 頑張ってください Ganbatte kudasai
Buon divertimento
楽しんでください Tanoshinde kudasai
Buon compleanno
誕生日おめでとう Tanjōbi omedetō
Congratulazioni
おめでとうございます Omedetō gozaimasu
Grazie, altrettanto. こちらこそ Kochira koso.
Ricambio di cuore gli auguri.
心からお祝い申し上げます
Kokoro kara oiwai mōshigagemasu
Buona fortuna! 幸運を祈ります Kōun o inorimasu.

Presentazioni 紹介と会話 Shōkai to kaiwa

Le presento... / Ti presento
(nome)を紹介します (nome) o shōkai shimasu
Molto piacere. はじめまして。 Hajimemashite.
Come sta? / Come stai?
お元気ですか。 O genki desuka.
Bene, grazie, e lei / e tu? おかげさまで、元気です。
Okage sama de, genki desu. あなたは? Anata wa?
Come si chiama / ti chiami?
お名前は何ですか。 Onamae wa nan desuka.
Mi chiamo...
私は…です / 私は…と申します。
Watashi wa... desu / watashi wa... to mōshimasu.
Lieto di conoscerla / di conoscerti.
あなたに知り会えてうれしいです。 Anata ni shiriaete, ureshii desu. お目にかかれてうれしいです。
O me ni kakarete ureshii desu.
Io vengo da...
私は…から来ました。 Watashi wa... kara kimashita.
Lei da dove viene / Tu da dove vieni?
どちらのご出身ですか。
Dochira no goshushin desuka.
Da quanto tempo si trova / ti trovi qui?
いつからここにいらっしゃいますか。 Itsu kara koko ni irashaimasuka. / いつからここにいますか。
Itsu kara koko ni imasuka.
Sono qui da cinque giorni.
五日前からここにいます。
Itsuka mae kara koko ni imasu.
È qui per studio / per vacanza / per affari?
滞在の目的は留学 / ヴァカンス / 仕事ですか。
Taizai no mokuteki wa ryūgaku / bakansu / shigoto desuka.
Sono qui per studio / per vacanza / per affari.
ここには、留学 / ヴァカンス / 仕事で来ています。
Koko ni wa, ryūgaku / bakansu / shigoto de kite imasu.

Sommario 目次 Mokuji

La lingua giapponese.....	498	I verbi	501
I sostantivi.....	498	La forma onorifica (敬語 <i>keigo</i>).....	502
Gli aggettivi.....	498	Gli avverbi	503
I pronomi	499	Le congiunzioni.....	503
Le posposizioni.....	499	La costruzione della frase.....	503
I numerali.....	500		

La lingua giapponese

Da una prima analisi contrastiva degli elementi caratterizzanti la lingua **giapponese** è possibile evidenziare alcune similitudini e alcune differenze con la lingua italiana. In base a questi elementi possiamo definirla come:

- una lingua **inflessa**, poiché prevede la coniugazione del verbo e dell'aggettivo per i tempi e i modi;
- una lingua **agglutinante**, una lingua cioè in cui molte parole sono un complesso di elementi fusi, ma separabili; per esempio, *ikebana* 生け花 (composizione di fiori viventi), in cui la radice del termine *ike* deriva dal verbo *ikiru* (vivere) e la seconda parte del termine *bana* da *hana* (fiore);
- una lingua **polisillabica**, poiché tutte le parole sono costituite da sillabe e ogni sillaba è accentata;
- una lingua **ricca di vocaboli**, poiché vi sono molte parole composte – grazie all'agglutinazione – e anche molti termini di origine straniera, sia cinese sia europea; dunque, una lingua il cui **vocabolario** ha la tendenza a evolversi piuttosto velocemente con l'acquisizione di termini nuovi sia in lingua giapponese sia in altre lingue (soprattutto l'inglese);
- una lingua in cui esiste una grande **diversità di linguaggio** a seconda delle persone e delle loro differenze (sesso, età, posizione sociale);
- una lingua in cui la **costruzione della frase** è quasi rovesciata rispetto all'italiano, ed è la cosiddetta costruzione SOV, vale a dire soggetto + complemento indiretto + complemento oggetto + verbo;
- una lingua che presenta una **morfologia particolore** dal momento che non sono presenti elementi quali il genere e il numero, i pronomi relativi, gli articoli, mentre i complementi sono indicati con posposizioni e il verbo è impersonale.

La scrittura

Il sistema di scrittura giapponese è complesso, tanto che per scrivere in giapponese moderno occorrono ben tre diversi tipi di scrittura. Oltre ai due alfabeti sillabici *hiragana* e *katakana*, il testo scritto si avvale altresì dei cosiddetti *kanji*, i caratteri di origine cinese introdotti in Giappone circa 1500 anni fa. Inoltre, la lingua scritta può contenere anche lettere dell'alfabeto latino e perfino intere parole straniere.

Si scrivono in *kanji* sostantivi, radici di aggettivi e di verbi, avverbi – cioè tutto ciò che trasmette un valore semantico –, mentre in *hiragana* si scrivono desinenze di aggettivi e verbi e le posposizioni. In *katakana*, infine, si scrivono le parole di origine straniera, prevalentemente di origine inglese.

Per approfondire lo studio della scrittura e della grammatica giapponese, sarà utile fare riferimento ai testi, editi da Zanichelli, *Grammatica pratica di giapponese* e *Scrittura giapponese*, di Susanna Marino.

I sostantivi

I sostantivi della lingua giapponese – pochi dei quali presentano una lontana eco di carattere fonetico con quelli delle lingue europee – hanno prevalentemente origine autoctona o cinese e non presentano né genere né numero e, di conseguenza, non sono preceduti da articoli. Per poterli specificare, occorrerà aggiungere al sostantivo in questione uno o più vocaboli che permettano di precisare tali informazioni. Per esempio:

hito 人	<i>persona, essere umano;</i>
hitobito 人々	<i>persone</i>
	(suffisso per trasformare il vocabolo da singolare a plurale);
otoko no hito 男の人	<i>uomo</i> (letteralmente: <i>maschio</i>);
onna no hito 女の人	<i>donna</i> (letteralmente: <i>femmina</i>).

I sostantivi sono generalmente seguiti da una particella che prende il nome di **posposizione**, che ha valore grammaticale e/o funzionale (vedi **Le posposizioni**).

Un discorso a parte va fatto per i vocaboli di origine straniera: provengono da varie lingue europee, anche se la maggior parte è di origine inglese, e vengono trascritti tramite l'alfabeto sillabico *katakana*, che riproduce la pronuncia giapponese del vocabolo straniero e non la sua grafia originale. Per esempio:

kōhii コーヒー	(<i>caffè</i>),
hanbāgā ハンバーガー	(<i>hamburger</i>),
supagetti スパゲッティ	(<i>spaghetti</i>).

Gli aggettivi

Gli aggettivi giapponesi vengono catalogati in due categorie; i **veri aggettivi** (aggettivi in **-i**) e i **falsi aggettivi** (aggettivi in **-na**). I primi sono definiti tali perché secondo la sintassi giapponese si possono coniugare; il secondo gruppo di aggettivi è, in realtà, un gruppo di sostantivi che hanno funzione aggettivale.

I **veri aggettivi** si distinguono per la loro desinenza finale, una delle seguenti:

- ai (*takai* 高い *caro*);
- ii (*utsukushii* 美しい *bello*);
- ui (*furui* 古い *vecchio*);
- oi (*shiroi* 白い *bianco*).

Gli aggettivi in lingua giapponese vengono coniugati, così da trasformarsi in aggettivi al presente negativo, al passato, al passato negativo, alla forma sospensiva ecc. Per esempio:

takai desu 高いです	<i>è caro;</i>
takakunai desu 高くないです	<i>non è caro;</i>
takakatta desu 高かったです	<i>era caro;</i>
takakunakatta desu 高くなかったです	<i>non era caro;</i>
takakute, kirei desu 高くて、きれいです	<i>è caro e bello.</i>

Giapponese compatto

Pensato per chi si avvicina al giapponese per studio, lavoro o turismo, il dizionario contiene tutte le parole, le forme derivate e le locuzioni più importanti della lingua moderna.

L'opera comprende una guida all'alfabeto e alla pronuncia del giapponese e una grammatica che tratta gli argomenti principali: sostantivi, aggettivi, pronomi, posposizioni, numerali, verbi, forma onorifica, avverbi, congiunzioni, costruzione della frase. Una ricca appendice fraseologica fornisce esempi pratici da usare al lavoro e in contesti informali: le frasi per chiedere l'ora, il linguaggio di Internet, che cosa dire in banca, in albergo e nei negozi, i nomi dei cibi e i numeri.

DIZIONARIO **GIAPPONESE / ITALIANO** **ITALIANO / GIAPPONESE**

di Susanna Marino

- oltre 30 000 lemmi
- oltre 37 000 significati
- oltre 4000 esempi e locuzioni
- introduzione all'alfabeto e alla pronuncia del giapponese
- trascrizione della lingua giapponese in caratteri latini secondo il metodo Hepburn
- breve introduzione alla grammatica giapponese
- sezione di fraseologia